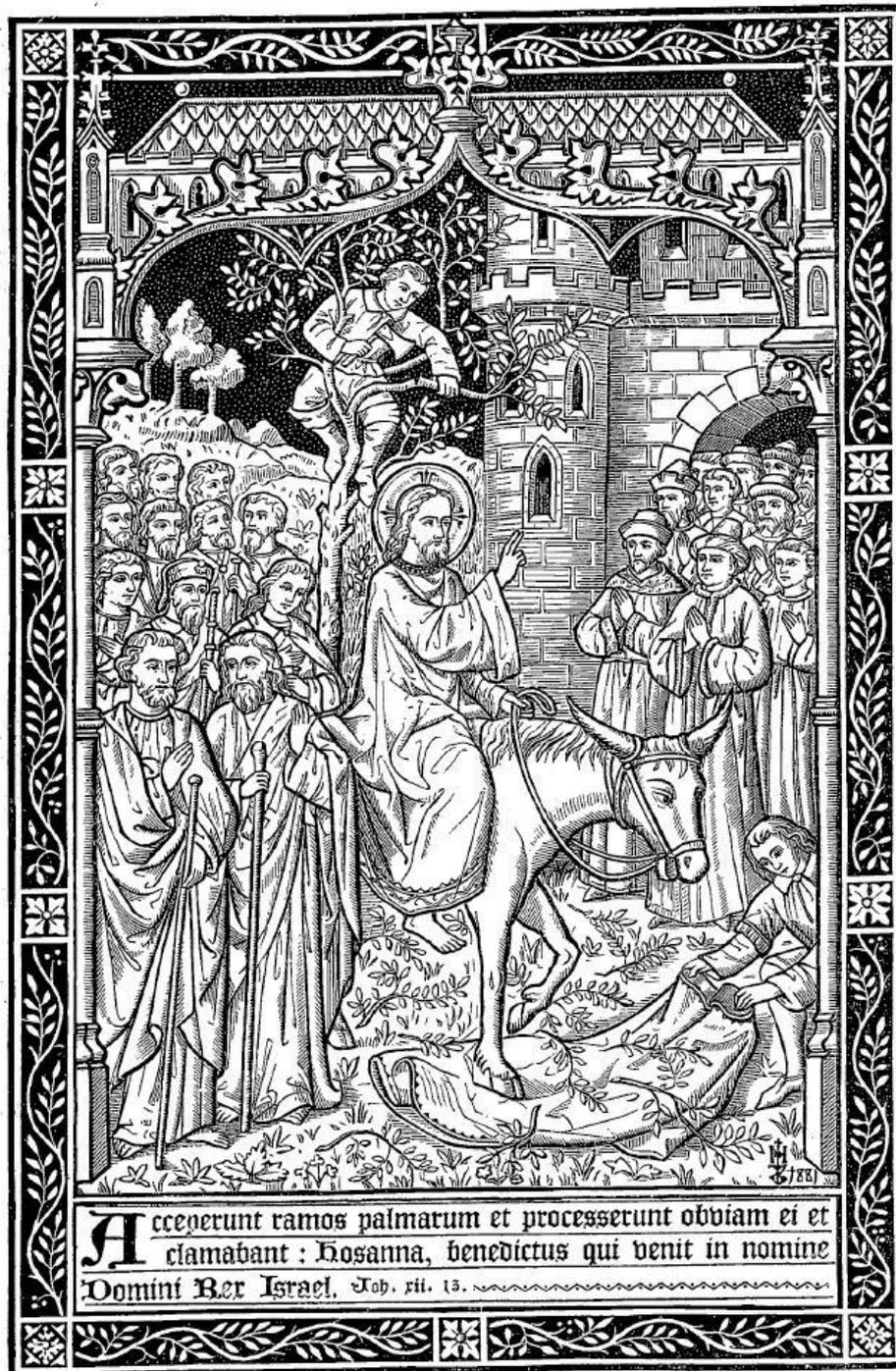


Domingo de Ramos

Guía de los Fieles para la Misa Cantada



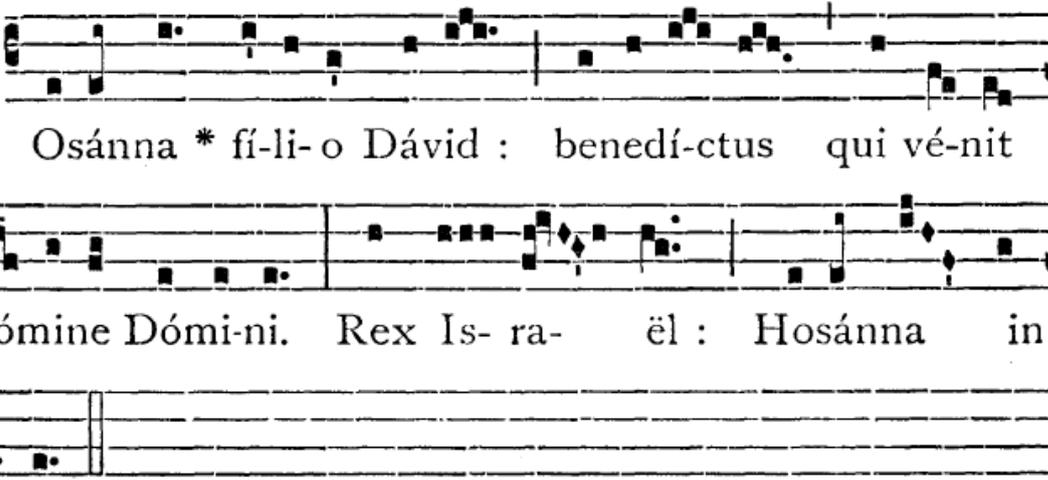
FORMA EXTRAORDINARIA DEL RITO ROMANO

SEGÚN LAS DISPOSICIONES DE S.S. BENEDICTO XVI
EN EL MOTU PROPIO SUMMORUM PONTIFICUM

PROCESIÓN DE ENTRADA Y BENDICIÓN DE LOS RAMOS

El sacerdote se reviste con ornamentos rojos. Colocados los ramos en su respectivo lugar, y estando ya todo preparado, los Ministros del altar hacen la debida reverencia. Entretanto se canta la siguiente antífona:

Ant.
7



H Osanna * fí-li- o Dávid : benedí-ctus qui vé-nit
in nómine Dómi-ni. Rex Is- ra- òl : Hosánna in
excél-sis.

Hosanna
al Hijo de
David:
bendito el
que viene
en nombre
del Señor,
el Rey de
Israel.
¡Hosanna
en el cielo!

El celebrante, con las manos juntas, dice:

V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

OREMUS: Béne-dic, quæsumus, Dómine, hos palmarum (*seu* olivárum *aut* aliárum árborum) ramos: et præsta; ut, quod pópulus tuus in tui veneratióne hodiérno die corporáliter agit, hoc spirituáliter summa devotióne perficiat, de hoste victóriam reportádo et opus misericórdiæ summópere diligéndo. Per Dóminum.

V/. El Señor esté con vosotros

R/. Y con tu espíritu.

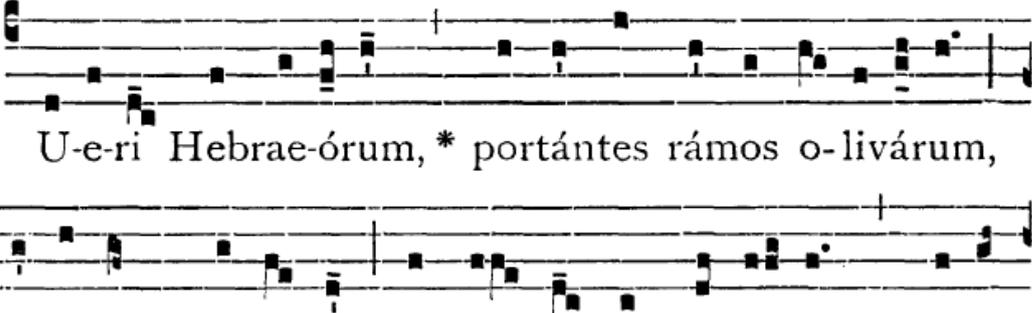
OREMOS. Bendice, Señor, estas palmas (*estos ramos de olivo, de laurel, de otros árboles*), que en señal de alabanza lleva hoy tu pueblo; y concédenos que a este homenaje externo correspondamos con un espíritu fiel, para así triunfar del enemigo, y unirnos plenamente a la obra de tu amor. Por Jesucristo nuestro Señor.

Los rocía con agua bendita y los incienso.

DISTRIBUCION DE LOS RAMOS

El Celebrante, de cara al pueblo, distribuye los ramos, primero a los clérigos y a los demás ministros; después a los fieles: Entretanto se cantan o rezan estas antífonas y salmos:

1 Ant.
1 f



P U-e-ri Hebrae-órum, * portántes rámos o-livárum,
obvi-avé-runt Dómi-no, clamán-tes et di-cé-ntes : «Hosán-

Los niños
hebreos,
llevando
ramos de
olivo
salieron al
encuentro
del Señor,



na in excél-sis ».

aclamando
: "Hosanna
en el cielo!

Se intercala el salmo 23, 1-2 y 7-10.

1.-Dómini est terra, et plenitúdo eius,
*orbis terrárum et univérsti qui hábitant
in eo. Quia ipse super mária fundávit
eum, *et super flúmina præparávit
eum.

2.-Attóllite portas, príncipes, vestras:†
et elevámini, portæ æternáles:* et
introíbit rex glóriæ. Quis est iste rex
glóriæ?† Dóminus fortis et potens:*
Dóminus potens in prælio.

3.- Attóllite portas, príncipes, vestras:†
et elevámini, portæ æternáles:* et
introíbit rex glóriæ.

Quis est iste rex glóriæ?* Dóminus
virtútum ipse est rex glóriæ.

4.- Glória Patri, et Fílio,* et Spirítui
Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc,
et semper,* et in sæcula sæculórum.
Amen.

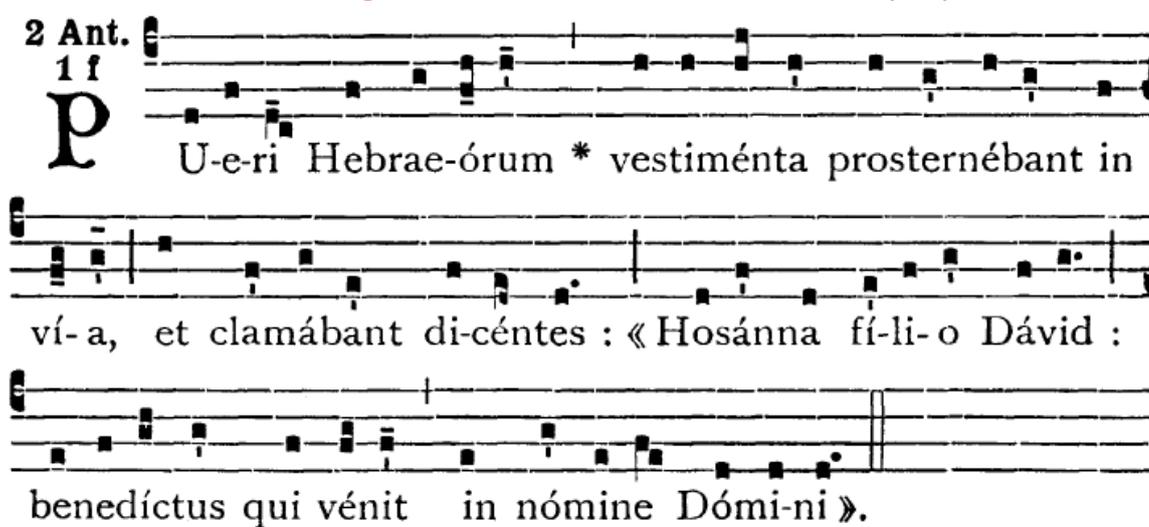
1. Del Señor es la tierra y cuanto la
llena, el orbe, y todos sus habitantes: Él
la fundó sobre los mares, Él la afianzó
sobre los ríos.

2.- ¡Portones! alzad los dinteles, que se
alcen las puertas eternas, va a entrar el
Rey de la Gloria. ¿Quién es ese Rey de
la Gloria? El Señor, héroe valeroso, el
Señor, héroe de la guerra.

3.- ¡Portones! alzad los dinteles, que se
alcen las puertas eternas, va a entrar el
Rey de la Gloria. ¿Quién es ese Rey de
la Gloria? Es el Señor, Dios de los
Ejércitos: Él es el Rey de la Gloria.

4.- Gloria al Padre, y al Hijo y al
Espíritu Santo. Como era en un
principio, ahora y siempre por los
siglos de los siglos. Amén.

Si la distribución se alargase, se cantan las otras antífonas propuestas en el ritual.



Los niños
hebreos
extendían
mantos por el
camino y
aclamaban:
"Hosanna al
Hijo de
David,
bendito el que
viene en
nombre del
Señor."

EVANGELIO Mt 21, 1-9.

Distribuidos los ramos se canta el Evangelio:

V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

✠ SEQUÉNTIA SANCTI EVANGÉLII
SECÚNDUM MATTHÆUM.

R/. Gloria tibi, Domine.

In illo témpore: Cum appropinquásset Jesus Jerosólymis, et venísset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discípulos suos, dicens eis: Ite in castéllum quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam et pullum cum ea: sólvite et addúcite mihi: et si quis vobis áliquid díxerit, dícite quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Dícite fíliae Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, fílium subjugális. Eúntes autem discípuli, fecérunt sicut præcépit illis Jesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt. Plúrima autem turba straverunt vestiménta sua in via: álii autem cædebant ramos de arbóribus, et sternébant in via: turbæ autem, quæ præcedébant et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes: Hosánna fílio David: benedíctus qui venit in nomine Dómini.

R/. Laus tibi, Christe.

Terminado el Evangelio, el ministro besa el Evangeliario pero no recibe la incensación.

PROCESIÓN DE LAS PALMAS

Puesto incienso en el incensario, el Diácono de la Misa solemne dice de cara al pueblo:

V/. Procedámus in pace.

R/. In nómine Christi. Amen.

V/. El Señor esté con vosotros

R/. Y con tu espíritu.

✠ CONTINUACIÓN DEL SANTO
EVANGELIO SEGÚN S. MATEO.

R/. Gloria ti, Señor.

En aquel tiempo Jesús se acercó a Jerusalén y al llegar a Betfagé, junto al Monte de los Olivos, mandó a dos discípulos, diciéndoles: Id a la aldea de enfrente y en seguida encontraréis una burra atada, con su pollino: desatadlos y traédmelos. Y si alguien os dice algo, contestadle: "El Señor los necesita; los devolverá en seguida." Esto ocurrió para que se cumpliese lo que dijo el Profeta: "Decid a la hija de Sión: Mira a tu Rey, que viene a ti, humilde, montado en un asno, en un pollino, hijo de acémila." Fueron los discípulos e hicieron lo que les había mandado Jesús: trajeron la burra y el pollino, echaron sobre ellos sus mantos y Jesús se montó encima. La multitud extendió sus mantos por el camino; otros cortaban ramas de árboles y alfombraban el camino. Y la gente que iba delante y detrás de él gritaba: Hosanna al Hijo de David, bendito el que viene en nombre del Señor.

R/. Gloria a ti, Cristo.

V/. Marchemos en paz.

R/. En el nombre de Cristo. Amén

Al entrar la Procesión en la Iglesia, se canta la última antifona.

Antifona 8

INGREDIÉNTÉ DÓMINO in sanctam civitátem, Hebræórum púeri resurrecciónem Vitæ pronuntiántes, *Cum ramis palmárum: Hosánna, clamábant, in excelsis. V/. Cum audísset pópulus, quod Jesus veníret Jerosólyman, exiérunt obviam ei. *Cum ramis palmárum: Hosánna, clamábant, in excelsis.

AL ENTRAR EL SEÑOR en la santa ciudad, los niños hebreos, anunciando la Resurrección de la Vida, con ramos de palma aclamaban: "Hosanna en el cielo." Al enterarse el pueblo que Jesús llegaba a Jerusalén, salieron a su encuentro con ramos de palma, aclamando: "Hosanna en el cielo."

El Celebrante, de cara al pueblo, da por terminada la Procesión a Cristo Rey diciendo:

V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

OREMUS: Dómine Jesu Christe, Rex ac Redémptor noster, in cujus honórem, hos ramos gestántes, solémmes laudes decantávimus:† concéde propítius; ut, quocúmque hi rami deportáti fúerint, ibi tuæ benedictiónis grátia descéndat, *et, quavis dáemonum iniquitáte vel illusióne profligáta, délixtera tua prótegat, quos redémit. Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum. **Amén.**

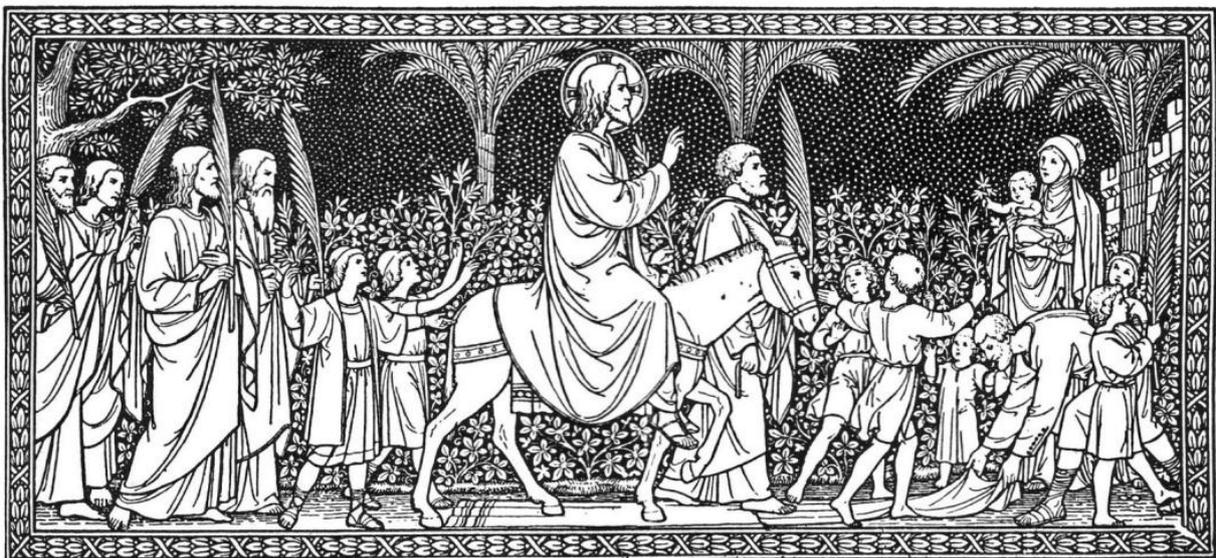
V/. El Señor esté con vosotros

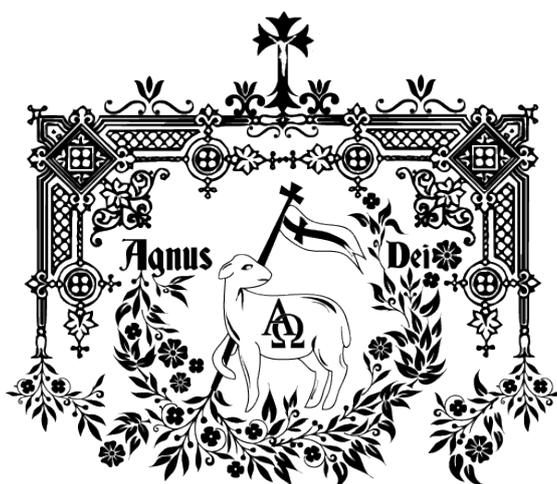
R/. Y con tu espíritu.

OREMOS. Señor Jesucristo, Rey y Redentor nuestro, en tu honor hemos llevado los ramos, cantando alabanzas; concede que la gracia de tu bendición descienda donde se lleven estos ramos y, vencidos la maldad y el engaño del demonio, tu brazo proteja a los que has redimido. Que vives y reinas con Dios Padre en la unidad del Espíritu Santo, y eres Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

El Celebrante y Ministros se ponen los ornamentos morados para la Misa.

Durante la lectura o canto de la Pasión en la Misa no se han de tener en las manos los ramos bendecidos.





INTROITO. Sal. 21, 20 y 22.

Al llegar a las gradas del altar, el sacerdote junto con los ministros, hecha la debida reverencia, sube al altar, lo besa y lo inciensa. Mientras tanto la Schola canta el introito.

DÓMINE, NE LONGE fácias auxílium tuum a me, ad defensionem meam aspice: líbera me de ore leónis, et a cónibus unicórnium humilitátem meam. V/. *Ps. Ibid. 2.* Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti longe a salúte mea verba delictórum.

SEÑOR, NO TE QUEDES lejos, ven corriendo a ayudarme, sálvame de las fauces del león, salva a este pobre de los cuernos del búfalo. Salmo. V/. *Ibíd. 2.* — Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? a pesar de mis gritos, mi oración no te alcanza..

KYRIES

Terminado el introito, el Coro alternando con el pueblo entonan el canto del Kyrie, en lengua griega, que expresa la súplica de perdón por los pecados.

6. **K** Y-ri- e * e- lé- i-son. *ijj.* Chríste e-
 lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri-
 e * e- lé- i-son.

XIV. c.

Señor, te
 piedad.
 (tres veces)
 Cristo, ten
 piedad.
 (tres veces)
 Señor, ten
 piedad.
 (tres veces)

ORACIÓN COLECTA

Con el saludo 'Dominus vobiscum', el sacerdote invita a los fieles a unirse a la oración de la Iglesia. El contenido de la oración expresa las intenciones de este día así como la disposición interior que hemos de tener.

V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

OREMUS: Omnípotens sempitérne Deus, qui humano géneri, ad imitándum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmeret et crucem subíre fecísti: concéde propítius; ut et patiéntiæ ipsíus habére documenta et resurrectiónis consórtia mereámur. Per eúndem Dóminum.

R/. Amen

V/. El Señor esté con vosotros

R/. Y con tu espíritu.

OREMOS. Dios todopoderoso y eterno, por voluntad tuya, nuestro Salvador se hizo hombre y murió en la cruz, para que imitáramos su ejemplo de humildad; te pedimos la gracia de guardar las enseñanzas de su pasión y así tener parte un día en su resurrección gloriosa. Por Nuestro Señor.

R/. Amén.

EPÍSTOLA Flp 2, 5-11.

Para domar nuestro orgullo y reparar los desafueros de nuestra desobediencia, Jesucristo se hizo hombre y se sometió a los más humillantes tratamientos, triunfando así del mundo y del infierno y ganándose eterna gloria.

LÉCTIO EPÍSTOLÆ BEÁTI PAULI APÓSTOLI AD PHILIPPÉNSES.

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: (hic genuflectitur) ut in nómine Jesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium et infernórum: et omnis lingua confíteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

R/. Deo gratias.

LECTURA DE LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES.

Hermanos: Tened entre vosotros los sentimientos propios de una vida en Cristo Jesús. Él, a pesar de su condición divina, no hizo alarde de su categoría de Dios; al contrario, se despojó de su rango, y tomó la condición de esclavo, pasando por uno de tantos. Y así, actuando como un hombre cualquiera, se rebajó hasta someterse a la muerte, y una muerte de cruz. Por eso Dios lo levantó sobre todo, y le concedió, el "Nombre-sobre-todo-nombre"; de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble —en el Cielo, en la Tierra, en el Abismo—, y toda lengua proclame: "¡Jesucristo es Señor!", para gloria de Dios Padre.

R/. Demos gracias a Dios.

GRADUAL *Sal. 72, 24 y 1-3.*

TENUÍSTI manum dēxteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me: et cum glória assumpsísti me. V/. Quam bonus Israēl Deus rectis corde! mei autem pæne moti sunt pedes: pæne effúsi sunt gressus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

ME HAS COGIDO de la mano, y me has guiado con tu consejo, y me has llevado a tu gloria. Qué bueno es el Dios de Israel para los limpios de corazón. Por poco tropiezan mis pies, casi resbalan mis pisadas, porque me daban envidia los impíos, viendo la prosperidad de los pecadores.

TRACTO. *Sal. 21, 2-9, 18 19, 22, 24 y 32.*

DEUS, DEUS MEUS, réspice in me: quare me dereliquísti? V/. Longe a salúte mea verba delictórum meórum. V/. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. V/. Tu autem in sancto hábitas, laus Israēl. V/. In te speravérunt patres nostri: speravérunt, et liberásti eos. V/. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: in te speravérunt, et non sunt confúsi. V/. Ego autem sum vermis, et non homo: oppróbrium hóminum et abjéctio plebis. V/. Omnes, qui vidébant me, aspernabántur me: locúti sunt lábiis et movérunt caput. V/. Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum. V/. Ipsi vero consideravérunt et conspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. V/. Líbera me de ore leónis: et a cór nibus unicórnium humilitátem meam. V/. Qui timétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob, magnificáte eum. V/. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: et annuntiábunt cæli justítiam ejus. V/. Pópulo, qui nascétur, quem fecit Dóminus.

DIOS MÍO, DIOS MÍO, ¿por qué me has abandonado? A pesar de mis gritos, mi oración no te alcanza. Dios mío, de día te grito, y no respondes, de noche, y no me haces caso. Aunque habitas en el santuario, esperanza de Israel. En ti confiaban nuestros padres, confiaban y los ponías a salvo; a ti gritaban, y quedaban libres, en ti confiaban y no los defraudaste. Pero yo soy un gusano, no un hombre, vergüenza de la gente, desprecio del pueblo: al verme se burlan de mí, hacen visajes menean la cabeza. "Acudió al Señor, que lo ponga a salvo, que lo libre, si tanto lo quiere." Ellos me miran triunfantes, se reparten mi ropa, echan a suerte mi túnica. Sálvame de las fauces del león, a este pobre, de los cuernos del búfalo. Fieles del Señor, alabadlo, linaje de Jacob, glorificadlo. Hablarán del Señor a la generación futura, contarán su justicia al pueblo que ha de nacer: todo lo que hizo el Señor.

LECTURA DE LA PASIÓN Mt 26, 36-75; 27, 1-60

PASSIO DÓMINI NOSTRI JESU
CHRISTI SECÚNDUM MATTAEUM.

PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JE-
SUCRISTO SEGÚN SAN MATEO

Jesús ora en el huerto. Su agonía

In illo témpore: Venit Jesus cum discípulis suis in villam, quæ dicitur Gethsémani, et dixit discípulis suis: [+] Sedéte hic donec vadam illuc, et orem. [C.] Et assúmpto Petro, et duóbus fíliis Zebedæi, cæpit contristári et mæstus esse. Tunc ait illis: [+] Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte mecum. [C.] Et progréssus pusíllum, prócidit in fáciem suam, orans, et dicens: [+] Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste: verúntamen non sicut ego volo, sed sicut tu. [C.] Et venit ad discípulos suos, et invénit eos dormiéntes, et dicit Petro: [+] Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte, et oráte ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infírma. [C.] Iterum secúndo ábiit, et orávit, dicens: [+] Pater mi, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas tua. [C.] Et venit íterum, et invénit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et relíctis illis, íterum ábiit, et orávit tértio, eúndem sermónem dicens. Tunc venit ad discípulos suos, et dicit illis: [+] Dormíte jam, et requiéscite: ecce appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce appropinquávit qui me tradet.

En aquel tiempo Jesús va con sus discípulos a un huerto, llamado Getsemaní y les dice: Sentaos aquí, mientras voy allá a orar. C. Y llevándose a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, empezó a entristecerse y a angustiarse. Entonces dice: Me muero de tristeza: quedaos aquí y velad conmigo. C. Y adelantándose un poco, cayó cara a tierra y oraba diciendo: Padre mío, si es posible, que pase y se aleje de mí ese cáliz. Pero no como quiero yo, sino como quieres tú. C. Y se acerca a los discípulos y los encuentra dormidos. Dice a Pedro: ¿Conque no habéis podido velar una hora conmigo? Velad y orad para no caer en la tentación; pues el espíritu es decidido, pero la carne es débil. C. De nuevo se apartó por segunda vez y oraba diciendo: Padre mío, si este cáliz no puede pasar sin que yo lo beba, hágase tu voluntad. C. Y viniendo otra vez, los encontró dormidos, porque tenían los ojos cargados. Dejándolos de nuevo, por tercera vez oraba, repitiendo las mismas palabras. Luego se acerca a sus discípulos y les dice: Ya podéis dormir y descansar. Mirad, está cerca la hora, y el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. /Levantaos, vamos!

Jesús es besado por Judas y hecho prisionero

[C.] Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi a princípibus sacerdotum, et senióribus pópuli. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum, dicens:[S.] Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum. [C.] Et conféstim accédens ad Jesum, dixit: [S.] Ave Rabbi. [C.] Et osculátus est eum. Dixítque illi Jesus: [+] Amíce, ad quid venísti? [C.] Tunc accessérunt, et manus inyecérunt in Jesum, et tenuérunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémit gládium suum, et percútiens servum princípis sacerdotum amputávit aurículam ejus. Tunc ait illi Jesus: [+] Convérte gládium tuum in locum suum: omnes enim, qui accepérunt gládium, gládio períbunt. An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duodecim legiónes Angelórum? Quómodo ergo implebúntur Scriptúræ, quia sic opórtet fieri? [C.] In illa hora dixit Jesus turbis: [+] Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis et fústibus comprehéndere me: quotidie apud vos sedébam docens in templo, et non me tenuístis. [C.] Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúræ prophetárum. Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt.

Ya está cerca el que me entrega. C. Todavía estaba hablando, cuando en esto apareció Judas, uno de los doce, y con él un tropel de gente, con espadas y palos, mandada por los Sumos Sacerdotes y los notables del pueblo. El traidor les había dado esta señal : S. El que yo bese, es Él: detenedlo. C. Después se acercó a Jesús y le dijo: S. ¡Salve Maestro! C. Y lo besó. Pero Jesús le contestó: Amigo, ¿a qué vienes? C. Entonces se acercaron y echaron mano a Jesús, deteniéndolo. Y uno de los que estaban con Jesús agarró la espada, la desenvainó e hirió al criado del Sumo Sacerdote, cortándole la oreja. Jesús le dijo: Vuelve la espada a su sitio, porque quien usa espada, a espada morirá. ¿O crees que no puedo acudir a mi Padre y me mandaría en seguida más de doce legiones de ángeles? Si no, ¿cómo se va a cumplir la Escritura según la cual esto tiene que pasar? C. En aquella hora dijo Jesús a la gente:¿Habéis salido a prenderme con espadas y palos, como a caza de un bandido? A diario me sentaba y enseñaba en el templo y no me detuvisteis. C. Todo esto ocurrió para que se cumpliera lo que escribieron los profetas. Entonces todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

Jesús es presentado a Caifás

At illi tenentes Jesum, duxérunt ad Cáipham princípem sacerdotum, ubi scribæ et senióres convénerant.

Los que detuvieron a Jesús lo llevaron a casa de Caifás, el Sumo Sacerdote, donde se habían reunido los letrados y

Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem. Principes autem sacerdotum, et omne concilium, quaerebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent: et non inveniunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes, et dixerunt: [S.] Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post triduum reaedificare illud. [C.] Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: [S.] Nihil respondes ad ea, quae isti adversum te testificantur? [C.] Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: [S.] Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. [C.] Dicit illi Jesus: [+] Tu dixisti. Verumtamen dico vobis, a modo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus caeli. [C.] Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: [S.] Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: quid vobis videtur? [C.] At illi respondentes dixerunt: [S.] Reus est mortis.

los notables. Pedro lo seguía de lejos hasta el palacio del Sumo Sacerdote y entrando dentro, se sentó con los criados para ver en qué paraba aquello. Los Sumos Sacerdotes y el Sanedrín en pleno buscaban un falso testimonio contra Jesús para condenarlo a muerte y no lo encontraban, a pesar de los muchos falsos testigos que comparecían. Finalmente comparecieron dos que declararon: S. Éste ha dicho: "Puedo destruir el templo de Dios y reconstruirlo en tres días." C. El Sumo Sacerdote se puso en pie y le dijo: S. ¿No tienes nada que responder? ¿Qué son estos cargos que levantan contra ti? C. Pero Jesús callaba. Y el Sumo Sacerdote le dijo: S. Te conjuro por Dios vivo a que nos digas si tú eres el Mesías, el Hijo de Dios. C. Jesús le responde: Tú lo has dicho. Más aún, yo os digo: Desde ahora veréis que el Hijo del Hombre está sentado a la derecha del Todopoderoso y que viene sobre las nubes del cielo. C. Entonces el Sumo Sacerdote rasgó sus vestiduras diciendo: S. Ha blasfemado. ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Acabáis de oír la blasfemia. ¿Qué os parece? C. Y ellos contestaron: S. Es reo de muerte.

Jesús, negado por Pedro

[C.] Tunc expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes: [S.] Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit? [C.] Petrus vero sedebat foris in atrio: et accessit ad eum una ancilla, dicens: [S.] Et tu

C. Entonces le escupieron a la cara y lo abofetearon; otros lo golpearon diciendo: S. Haz de profeta, Mesías, dinos quién te ha pegado. C. Pedro estaba sentado fuera en el patio y se le acercó una criada y le dijo: S. También tú andabas con Jesús el Galileo. C. Él

cum Jesu Galilæo eras. [C.] At ille negávit coram ómnibus, dicens: [S.] Néscio quid dicis. [C.] Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his, qui erant ibi: [S.] Et hic erat cum Jesu Nazaréno. [C.] Et íterum negávit cum juraméto: Quia non novi hóminem. Et post pusíllum accessérunt qui stabant, et dixerunt Petro: [S.] Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua maniféstum te facit. [C.] Tunc cæpit detestári et juráre quia non novísset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod díxerat: Priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

lo negó delante de todos diciendo: S. No sé qué quieres decir. C. Y al salir al portal, lo vio otra y dijo a los que estaban allí: S. Éste andaba con Jesús el Nazareno. C. Otra vez negó él con juramento: S. No conozco a ese hombre. C. Poco después se acercaron los que estaban allí y dijeron: S. Seguro, tú también eres de ellos, hasta el acento te delata. C. Entonces él se puso a echar maldiciones y a jurar, diciendo: S. No conozco a ese hombre? C. En seguida cantó un gallo. Pedro se acordó de aquellas palabras de Jesús: Antes de que cante el gallo me negarás tres veces." Y saliendo afuera, lloró amargamente.

Jesús presentado a Pilato. Fin del traidor

Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdotum et senióres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsi. Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnátus esset, pæniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdotum, et senióribus, dicens: [S.] Peccávi, tradens sánguinem justum. [C.] At illi dixerunt: [S.] Quid ad nos? Tu víderis. [C.] Et projectis argénteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo, se suspéndit. Príncipes autem sacerdotum, accéptis argénteis, dixerunt: [S.] Non licet eos míttre in córbonam: quia prétium ságuinis est. [C.] Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepultúram, peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille, Hacéldama, hoc est, ager

Al hacerse de día, todos los Sumos Sacerdotes y los notables del pueblo se reunieron para planear la condena a muerte de Jesús. Y atándolo, lo llevaron y lo entregaron a Pilato, el gobernador. Entonces, el traidor sintió remordimientos y devolvió las treinta monedas de plata a los Sumos Sacerdotes y ancianos, diciendo: S. He pecado entregando sangre inocente. C. Pero ellos dijeron: S. ¿A nosotros qué? ¡Allá tú! C. Él, arrojando las monedas en el templo, se marchó; y fue, y se ahorcó. Los sacerdotes, recogiendo las monedas, dijeron: S. No es lícito echarlas en el arca de las ofrendas, porque son precio de sangre. C. Y, después de discutirlo, compraron con ellas el Campo del Alfarero, para cementerio de forasteros. Por eso aquel campo se llama "Campo de Sangre"

sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicentem: Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a fíliis Israel: et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constituit mihi Dóminus.

hasta el día de hoy. Así se cumplió lo escrito por Jeremías el profeta: "Y tomaron las treinta monedas de plata, el precio de uno que fue tasado, según la tasa de los hijos de Israel y pagaron con ellas el Campo del Alfarero, como me lo había ordenado el Señor."

Jesús ante Pilato

Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogávit eum præses, dicens: [S.] Tu es Rex Judæórum? [C.] Dicit illi Jesus: [+] Tu dicis. [C.] Et cum accusarétur a princípibus sacerdotum et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus: [S.] Non audis quanta advérsus te dicunt testimónia? [C.] Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses vehementer. Per diem autem solénnem consuéverat præses pópulo dimíttere unum vinctum, quem voluissent: habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus: [S.] Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam, an Jesum, qui dicitur Christus? [C.] Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens: [S.] Nihil tibi, et justo illi: multa enim passa sunt hódie per visum propter eum. [C.] Príncipes autem sacerdotum et senióres persuasérunt pópulis ut péterent Barábbam, Jesum vero pérderent. Respóndens autem præses, ait illis: [S.] Quem vultis vobis de duóbus dimítti? [C.] At illi dixérunt: [S.] Barábbam. [C.] Dicit illis Pilátus: [S.] Quid ígitur fáciam de Jesu, qui dicitur Christus?

Jesús fue llevado ante el gobernador; y el gobernador le preguntó: S. ¿Eres tú el rey de los judíos? C. Jesús respondió: Tú lo dices. C. Y mientras lo acusaban los Sumos Sacerdotes y los notables, no contestaba nada. Entonces le dice ¿No oyes cuántos cargos presentan contra ti? C. Él no contestó a una sola pregunta, de modo que el gobernador estaba muy extrañado. Por la Fiesta, el gobernador solía soltar un preso, el que la gente quisiera. Tenía entonces un preso famoso, llamado Barrabás. Cuando la gente acudió, dijo Pilato: S. ¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, a quien llaman el Mesías? C. Pues sabía que se lo habían entregado por envidia. Y mientras estaba sentado el tribunal, su mujer le mandó a decir: S. No te metas con ese justo, porque esta noche he sufrido mucho soñando con Él. C. Pero los sumos sacerdotes y los notables convencieron a la gente que reclamaran a Barrabás y exigieran la muerte de Jesús. El gobernador preguntó: S. ¿A cuál de los dos queréis que os suelte? C. Ellos dijeron: S. A Barrabás. C. Pilato les dice: S. ¿Y qué hago con Jesús llamado el Mesías? C. Contestaron todos: S. Que lo

[C.] Dicunt omnes: [S.] Crucifigátur. [C.] Ait illis Præses: [S.] Quid enim mali fecit? [C.] At illi Magis clamábant dicétes: [S.] Crucifigátur. [C.] Videns autem Pilátus quia nihil profíceret, sed magis tumúltus fíeret: accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens: [S.] Innocens ego sum a ságuine justi hujus: vos vidéritis. [C.] Et respóndens univérsus pópulus, dixit: [S.] Sanguis ejus super nos, et super fílios nostros. [C.] Tunc dimísit illis Barábbam: Jesum autem flagellátum trádidit eis ut crucifígerétur.

crucifiquen. C. Él dijo: S. Pues ¿qué mal ha hecho? C. Pero ellos gritaban más fuerte: S. ¡Que lo crucifiquen! C. Al ver Pilato que todo era inútil y que, al contrario, se estaba formando un tumulto, tomó agua y se lavó las manos en presencia del pueblo, diciendo: S. Soy inocente de esta sangre. ¡Allá vosotros! C. Y el pueblo entero contestó: S. ¡Su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos! C. Entonces les soltó a Barrabás; y a Jesús, después de azotarlo lo entregó para que lo crucificaran.

Jesús azotado y coronado de espinas

Tunc mílites præsidis suscipiétes Jesum in prætórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem, et exuétes eum, chlámýdem coccíneam circumdedérunt ei, et plectétes corónam de spinis, posuérunt super caput eius, et arúndinem in délixtera eius. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicétes: [S.] Ave Rex Judæórum. [C.] Et expuétes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámýde, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifígerent.

Los soldados del gobernador se llevaron a Jesús al Pretorio y reunieron alrededor de Él a toda la compañía: lo desnudaron y le pusieron un manto color púrpura y, trenzando una corona de espinas, se la ciñeron a la cabeza y le pusieron una caña en la mano derecha. Y, doblando ante El la rodilla, se burlaban de El diciendo: S. ¡Salve, Rey de los Judíos! C. Luego le escupían, le quitaban la caña y le golpeaban con ella la cabeza. Y terminada la burla, le quitaron el manto, le pusieron su ropa y lo llevaron a crucificar.

Jesús sube al Calvario. Es crucificado

Exeútes autem invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariavérunt ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dícitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bíbere. Postquam autem

Al salir, encontraron a un hombre de Cirene, llamado Simón; y lo forzaron a que llevara la cruz. Llegados al lugar llamado Gólgota (que quiere decir lugar de “La Calavera”), le dieron a beber vino mezclado con hiel; El lo probó y no

crucifixerunt eum, divisérunt vestiménta eius, sortem mitténtes: ut implerétur quod dictum est per prophétam dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedéntes, servábant eum. Et imposuérunt super caput eius causam ipsíus scriptam: Hic est Jesus Rex Judæórum.

lo quiso beber. Después de crucificarlo, se repartieron sus ropas echándolas a suerte y luego se sentaron a custodiarlo. Sobre su cabeza colocaron un letrero con la acusación: ESTE ES JESUS, EL REY DE LOS JUDIOS.

Jesús, clavado en la cruz, es insultado

Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris, et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum movéntes cápita sua, et dicéntes: [S.] Vah qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reædíficas: salva temetípsum: si Fílius Dei es, descénde de cruce. [C.] Simíliter et príncipes sacerdotum illudéntes cum scribis et senióribus dicébant: [S.] Alios salvos fecit, seípsum non potest salvunt facere: si Rex Israel est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei: confídit in Deo: líberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Fílius Dei sum. [C.] Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant eum co, impropérabant ei.

A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens: [+] Eli, Eli, lamma sabachtháni? [C.] Hoc est: [+] Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? [C.] Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant: [S.] Elíam vocat iste. [C.] Et contínuo, currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Cæteri vero dicébant: [S.] Sine, videámus an véniat Elías líberans

Y crucificaron con Él a dos bandidos, uno a la derecha y otro a la izquierda. Los que pasaban, lo injuriaban meneando la cabeza y el templo y lo reconstruías en tres días, sálvate a ti mismo; si eres Hijo de Dios, baja de la cruz. C. Lo mismo los Sumos Sacerdotes con los letrados y los notables se burlaban diciendo: S. A otros ha salvado y a sí mismo no se puede salvar. Es Rey de Israel: que baje ahora de la cruz y le creeremos. Ha confiado en Dios: que Dios lo libre ahora si tanto lo quiere, ya que ha dicho que es Hijo de Dios. C. Incluso los bandidos que estaban crucificados con él lo insultaban. Desde el mediodía vinieron las tinieblas sobre toda aquella tierra hasta la media tarde. Y hacia la media tarde, Jesús exclamó con voz potente: Elí, Elí, lamá sabaktaní. C. (Esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?). C. Algunos de los que estaban por allí, al oírlo, dijeron: S. A Elías llama Éste. C. En seguida uno de ellos fue corriendo, cogió una esponja empapada en vinagre y, sujetándola a una caña, le daba de beber. Los demás decían: S. Déjalo, a

eum[C.] Jesus autem iterum clamans voce, magna, emisit spiritum.

ver si viene Elías a salvarlo. C. Y Jesús, gritando de nuevo con voz potente, exhaló el espíritu.

(Todos de rodillas. Breve pausa.)

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo, usque deorsum: et terra mota est, et petrae scissae sunt, et monumenta aperta sunt: et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis. Centurio autem, et qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terramoto, et his, quae fiebant, timuerunt valde, dicentes: [S.] Vere Filius Dei erat iste. [C.] Erant autem ibi mulieres multae a longe, quae secutae erant Jesum a Galilaea, ministrantes ei: inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Joseph mater, et mater filiorum Zebedaei. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu: hic accessit ad Pilatum, et petit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda. Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.

Entonces el velo del templo se rasgó en dos de arriba abajo; y la tierra tembló; y las rocas se hendieron; y las tumbas se abrieron; y muchos cuerpos de los santos ya muertos, resucitaron y, saliendo de las tumbas después que Él resucitó, entraron en la Ciudad Santa y se aparecieron a muchos. El centurión y sus hombres, que custodiaban a Jesús, al ver el terremoto y lo que pasaba se aterrorizaron y dijeron: S. Realmente Éste era Hijo de Dios. C. Había allí muchas mujeres que miraban desde lejos, aquellas que habían seguido a Jesús desde Galilea para atenderle; entre ellas, María Magdalena y María la madre de Santiago y José, y la madre de los Zebedeos. Al anochecer, llegó un hombre rico de Arimatea, llamado José, que era también discípulo de Jesús, Éste acudió a Pilato a pedirle el cuerpo de Jesús. Y Pilato mandó que se lo entregaran. José, tomando el cuerpo de Jesús, lo envolvió en una sábana limpia, lo puso en el sepulcro nuevo que se había excavado en una roca, rodó una piedra grande a la entrada del sepulcro y se marchó.

HOMILÍA

El sacerdote exhorta a los fieles, si no lo ha hecho anteriormente en la procesión.

CREDO

Como respuesta a la Palabra de Dios proclamada en la Epístola y en el Evangelio y explicada en la predicación, todos los fieles cantan el Credo: resumen de la fe que profesamos y que nos une a los cristianos de todos los siglos.

4.

C Rédo in únium Dé-um, Pátrem omnipot-éntem, fa-
ctórem caéli et térrae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-
si-bí-li-um. Et in únium Dóminum Jésum Chrístum, Fí-
li-um Dé-i unigéni-tum. Et ex Pátre nátum ante
ómn-i-a saécu-la. Dé-um de Dé-o, lúmen de lúmine,
Dé-um vérum de Dé-o vé-ro. Géni-tum, non fáctum, con-
substanti-álem Pátri : per quem ómn-i-a fácta sunt. Qui
propter nos hómines, et propter nóstram salú-tem descén-
dit de caé-lis. Et incarnátus est de Spí-ri-tu Sáncto ex

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y



Ma-rí-a Vírgine : Et hómo fáctus est. Cruci-fíxus ét-i-am
 pro nóbis : sub Pónti-o Pi-láto pássus, et sepúltus est.
 Et resurréxit térti-a dí-e, secúndum Scriptúras. Et
 ascéndit in caélum : sédet ad déxteram Pátris. Et í-te-
 rum ventúrus est cum gló-ri-a, judi-cáre vivos et mór-
 tu-os : cújus régni non é-rit fínis. Et in Spí-ri-tum Sán-
 ctum, Dóminum, et vi-vi-ficántem : qui ex Pátre Fi-li-ó-
 que procé-dit. Qui cum Pátre et Fí-li-o simul adorá-
 tur, et conglo-ri-ficátur : qui locútus est per Prophé-tas.
 Et únam sánctam cathó-licam et apostó-li-cam Ecclé-
 si-am. Confí-te-or únum baptísma in remissi-ónem pec-

por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, Santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón

IGLESIA DEL SALVADOR DE TOLEDO (ESPAÑA)

catórum. Et exspécto resurrecti-ónem mortu-órum. Et
ví-tam ventú-ri saécu-li. A- men.

*de los pecados.
Espero la
resurrección de
los muertos
y la vida del
mundo futuro.
Amén.*

OFERTORIO

El ofertorio es el momento de preparar las ofrendas del pan y el vino que se convertirán en el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Los gestos y oraciones del ofertorio quieren ser un primer sacrificio (ofrenda) separando el pan y el vino de su uso común para que Dios los tome y, por la acción del Espíritu Santo, se conviertan en el Cuerpo y la Sangre del Señor. Con el Dominus vobiscum el sacerdote invita a los fieles a ofrecer su vida, sus trabajos, sus sufrimientos, sus alegrías y esperanzas...

V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

V/. El Señor esté con vosotros

R/. Y con tu espíritu.

Oremos.

ANTÍFONA DEL OFERTORIO Sal 68, 21-22

El coro interpreta la antífona tomada de los Salmos y que refleja los sentimientos de Cristo ante su Pasión.

IMPROPÉRIUM expectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

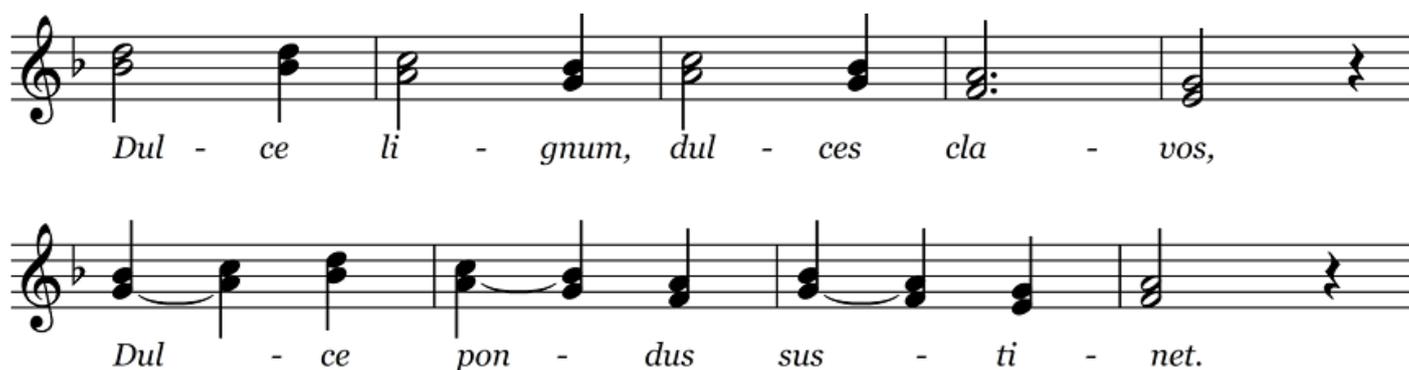
LA AFRENTA me destroza el corazón, y desfallezco. Espero compasión y no la hay, consoladores, y no los encuentro. En mi comida me echaron hiel, en mi sed me dieron vinagre.

MOTETE PARA EL OFETORIO

Mientras dura la incensación puede cantarse este motete.

Cruz fi - de - lis in - ter om - nes ar - bor u - na no - bi - lis.
Nul - la sil - va ta - lem pro - fert fron - de flo - re ger - mi - ne.

GUÍA DE LOS FIELES PARA EL DOMINGO DE RAMOS



Dul - ce li - gnum, dul - ces cla - vos,
Dul - ce pon - dus sus - ti - net.

*¡Oh Cruz fiel! el más noble de los árboles;
ningún bosque produjo otro igual en hoja, ni en flor, ni en fruto.
¡Oh dulce leño, dulces clavos los que sostuvieron tan dulce peso!*

2.-Pange lingua gloriósi, láuream
certáminis, et super Crucis trophaeo * dic
triúmphum nóbilem: * quáliter
Redémptor orbis * immolátus vícerit.

R/. Crux fidélis.

3.- De paréntis protoplasti fraude Factor
cóndolens, quando pomi noxiális in
necem morsu ruit: * ipse lignum tunc
notávit, damna ligni ut sólveret.

R/. Dulce lignum.

2.-Canta, lengua, la victoria del más
glorioso combate, y celebra el noble
triunfo de la Cruz, y cómo el Redentor del
mundo venció inmolido en ella.

R/. Oh Cruz fiel.

3. Compadecido el Criador del engaño de
nuestro primer padre, incurriendo en la
muerte por haber gustado del fruto
prohibido, señaló otro árbol para reparar
el daño del primero. **R/. Dulce leño.**

ORACIÓN SECRETA

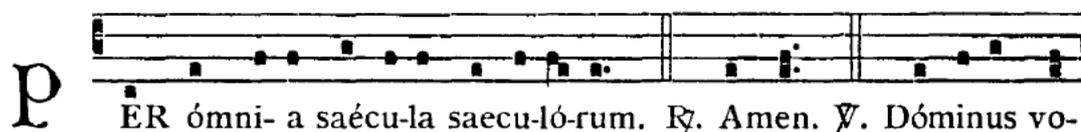
Terminados los ritos del ofertorio, el sacerdote dice en voz baja la oración secreta:

CONCÉDE, quæsumus, Dómine: ut
óculos tuæ majestátis munus oblá-
tum, et grátiam nobis devotiónis
obtíneat, et efféctum beátæ peren-
nitátis acquirat. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus.

TE PEDIMOS, Dios todopoderoso, que
estas ofrendas sean gratas a tus ojos, para
que ellas nos alcancen la gracia de
servirte con amor y nos traigan la
eter-nidad dichosa. Por Nuestro Señor
Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y
reina en la unidad del Espíritu Santo y es
Dios

PREFACIO DE LA SANTA CRUZ

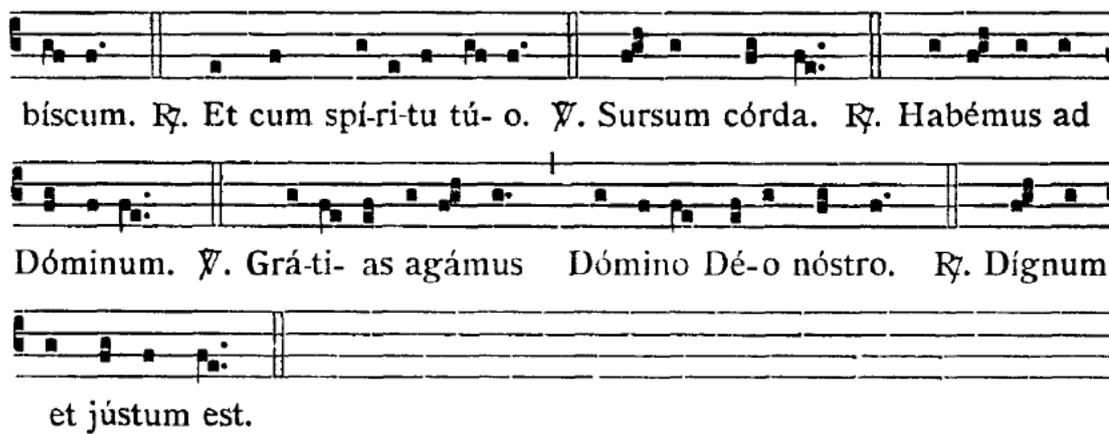
El sacerdote concluye la oración secreta cantando y enlazándola con el prefacio: canto de acción de gracias a Dios Padre por su Hijo amado que muriendo en la cruz nos ha traído la salvación.



P ER ómni- a saécu-la saecu-ló-rum. R̄. Amen. V̄. Dóminus vo-

*V/. Por los siglos
de los siglos. R/.
Amen. V/. El
Señor este con
vosotros.*

IGLESIA DEL SALVADOR DE TOLEDO (ESPAÑA)



biscum. R̄. Et cum sp̄-ri-tu tú- o. V̄. Sursum córda. R̄. Habémus ad
 Dóminum. V̄. Grá-ti- as agámus Dómino Dé-o nóstro. R̄. Dignum
 et jústum est.

*R/. Y con tu espí-
 ritu. V/. Levante-
 mos el corazón.
 R/. Lo tenemos
 levantado hacia
 el Señor. V/.
 Demos gracias al
 Señor nuestro
 Dios. R/. Es justo
 y necesario.*

VERE DIGNUM et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: Qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti: ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret: et, qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur: per Christum, Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Caeli, caelorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes.

REALMENTE es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno. Porque has puesto la salvación del género humano en el árbol de la cruz, para que de donde tuvo origen la muerte, de allí surgiera la vida, y el que venció en un árbol, fuera en un árbol vencido; por Cristo nuestro Señor. Por El los Ángeles y los Arcángeles, y todos los coros celestiales celebran tu gloria unidos en común alegría. Permítenos asociarnos a sus voces cantando humildemente

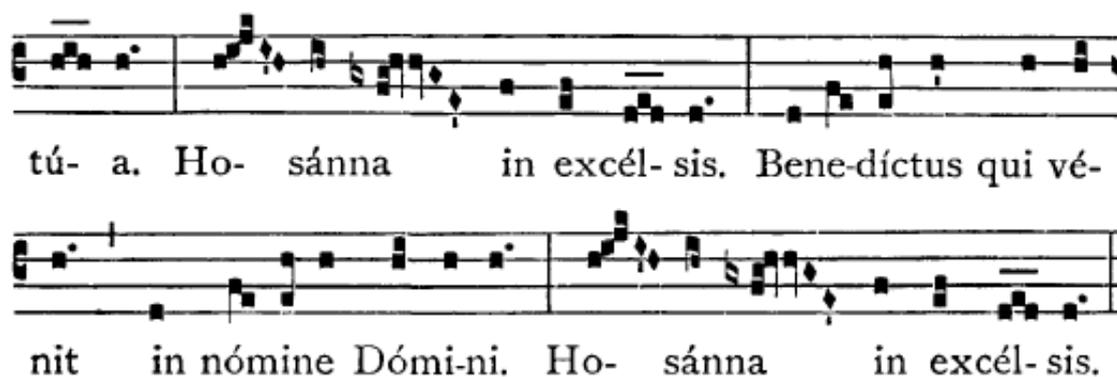
SANCTUS

Mientras se canta el Sanctus, el sacerdote comienza el Canon: parte central de la Santa Misa por la que se renueva el sacrificio de Cristo para el perdón de los pecados.



5. **S** Anctus, * Sánctus, Sán-ctus Dóminus Dé- us
 Sá- ba- oth. Plé-ni sunt caé- li et tér-ra gló-ri- a

Santo,
 Santo, Santo
 es el Señor,
 Dios del
 Universo.
 Llenos están
 el cielo y la
 tierra de tu
 gloria.
 Hossanna en
 el cielo.



Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosana en el cielo.

Ya está cerca la consagración, momento sublime de la Santa Misa. Recogido en la adoración y contemplación pide a Dios por la Iglesia, por el Papa, los obispos y sacerdotes, por los religiosos, por todos los cristianos, por tus intenciones y necesidades... La consagración es totalmente en silencio.



“Jesucristo, la víspera de su pasión, tomó el pan en sus santas y venerables manos, y levantado los ojos al cielo hacia ti, oh Dios, su Padre omnipotente, dándote gracias, lo

bendijo, lo partió y los dio a sus discípulos diciendo: Tomad y comed todos de él: PORQUE ESTE ES MI CUERPO.”

Adora el Cuerpo de Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre, diciendo con santo Tomás: Señor mío y Dios mío.



"Del mismo modo, tomando también este precioso Cáliz en sus santas y venerables manos, dándote de nuevo gracias, lo bendijo y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y bebed de

él; PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMENTO, MISTERIO DE FE, LA CUAL SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS EN REMISIÓN DE LOS PECADOS.

Adora la Sangre de Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre, diciendo con santo Tomás: Señor mío y Dios mío.

Da gracias a Dios por el inefable don de la Eucaristía que Cristo ha dado a su Iglesia y por todas las gracias recibidas. Pídele a Jesús presente en el Altar en el sacramento de su Cuerpo y de su Sangre por el eterno descanso de los difuntos. También para que nosotros tengamos la gracia de participar un día de la felicidad del cielo. El coro puede interpretar algún motete en honor a Nuestro Señor Jesucristo, presente en la Eucaristía.

6.
A - ve vérum * Córpus ná-tum de Ma-rí-a Vírgine :
 Ve-re pássum, immo-lá-tum in crúce pro hómine : Cú-jus
 lá-tus perfo-rá-tum flúxit áqua et sán-guine : Esto nó-
 bis praegustá-tum mórtis in exámine. O Jé-su dúl-
 cis! O Jé-su pí-e! O Jé-su fí-li Ma-rí-ae.

Salve, Verdadero
 Cuerpo nacido de la
 Virgen María,
 verdaderamente
 atormentado, sacri-
 ficado en la cruz
 por la humanidad,
 de cuyo costado
 perforado fluyó
 agua y sangre;
 Sé para nosotros un
 anticipo en el
 trance de la muerte.
 ¡Oh, Jesús dulce,
 oh, Jesús piadoso,
 oh, Jesús, hijo de
 María!

El Sacerdote concluye el Canon cantando solemnemente:

V/. Per omnia saecula saeculorum.

R/. Amen.

V/. Por todos los siglos de los siglos.

R. Amén.

PADRE NUESTRO

Al padrenuestro se le llama también 'la oración dominical' por haber sido enseñada por Nuestro Señor Jesucristo. En la liturgia extraordinaria –desde tiempos de San Gregorio que lo introdujo en la liturgia romana- lo canta solamente el celebrante recordando que Cristo fue quien se lo enseñó a los discípulos.

V. Oremus. Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

PATER NOSTER, qui es in coelis; sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

R/. Sed libera nos a malo.

V/. Amen

V. Oremos. Fieles a la orden del Señor y aleccionados por el divino Maestro, nos atrevemos a exclamar:

PADRE NUESTRO, que estás en los cielos. Santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación.

R/. Mas líbranos del mal.

V/. Así sea.

LIBERA NOS

La oración “libera nos” es un ampliación de la última petición del Padrenuestro, implorando la protección de la Virgen y de los santos. La dice el sacerdote en secreto. Al mismo tiempo, purifica la patena, la besa, se signa con ella y deposita la Sagrada Hostia sobre ella para la fracción que realiza al pronunciar la doxología.

LIBERA NOS, quaesumus Domine, ab omnibus malis praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro at Paulo, atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus.

LÍBRANOS, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles San Pedro, San Pablo y San Andrés, y todos los demás Santos danos bondadosamente la paz en nuestros días; a fin de que, asistidos con el auxilio de tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y al abrigo de cualquier perturbación. Por el mismo Jesucristo tu Hijo, nuestro Señor, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo.

La concluye cantando.

Per omnia saecula saeculorum.

R. Amen

V. Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Por los siglos de los siglos.

R. Así sea.

V. La paz del Señor sea siempre con vosotros.

R. Y con tu espíritu

COMUNIÓN DEL SACERDOTE

Mientras el sacerdote se prepara para comulgar se canta el Agnus Dei.

5. **A** -gnus Dé- i, * qui tól-lis peccá-ta mún-di : mi-se-
 ré-re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól-lis peccá-ta mún-di :
 mi-seré-re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól-lis peccá-ta

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo. Ten piedad de nosotros. (tres veces)



múndi : dóna nóbis pá- cem.

Aprovecha estos momentos para prepararte a recibir la Sagrada Comunión. Puedes utilizar esta oración que también el sacerdote recita en voz baja.

Oh Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que, por voluntad del Padre cooperando el Espíritu Santo, diste la vida al mundo por tu muerte: líbrame, por tu sagrado Cuerpo y Sangre de todas mis iniquidades y de todos los demás males, y haz que cumpla siempre tus mandamientos y no permitas que jamás me aparte de Ti, quien siendo Dios, vives y reinas con el mismo Dios Padre y con el Espíritu Santo, Por los siglos de los siglos. Amén.

COMUNIÓN DE LOS FIELES

Cuando el sacerdote termina de comulgar, los fieles se preparan de forma inmediata a recibir la sagrada comunión recitando el Confiteor

Confíteor Deo Omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beato Michaéli Archángelo, beato Joanni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apostólos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V/. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R/. Amen.

V/. Indulgéntiam, absolutiónem et remissionem peccatórum vestrórum tríbuat vobis omnípotens, et miséricors Dóminus.

R/. Amen.

Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

V/. Dios tenga misericordia de vosotros y perdone vuestros pecados y os lleve a la vida eterna.

R/. Amén.

V/. El Señor todopoderoso y misericordioso os conceda la indulgencia, la absolución, y el perdón de vuestros pecados.

R/. Amén.

El sacerdote, tomando una Hostia en la mano y mostrándola al pueblo dice:

V/. Ecce Agnus Dei, ecce qui tolli peccata mundi

R/. Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea. (tres veces).

V/. Ved aquí el Cordero de Dios, ved aquí al que quita los pecados del mundo

R/. Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma será salva.

Y comienza la distribución de la Sagrada Comunión.

IMPORTANTE:

En la Forma Extraordinaria, la comunión se recibe siempre en la boca y de rodillas, excepto las personas que estén impedidas.

ANTÍFONA DE COMUNIÓN Mt 26, 42

Mientras se distribuye la comunión, el Coro interpreta la antífona de Comunión. Se puede añadir otros cantos.

PATER, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

PADRE MÍO, si este cáliz no puede pasar sin que yo lo beba, hágase tu voluntad

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN

Terminada la purificación de los vasos sagrados, el sacerdote invita a los fieles a dar gracias por el Sacramento recibido.

V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

Oremus: Per hujus, Dómine, operationem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum.

R/. Amen

V/. El Señor esté con vosotros

R/. Y con tu espíritu.

Oremos. Por la eficacia de este misterio se nos perdonen, Señor, nuestros pecados, y veamos cumplidos nuestros santos deseos. Por Nuestro Señor.

R/. Amén.

DESPEDIDA Y BENDICIÓN

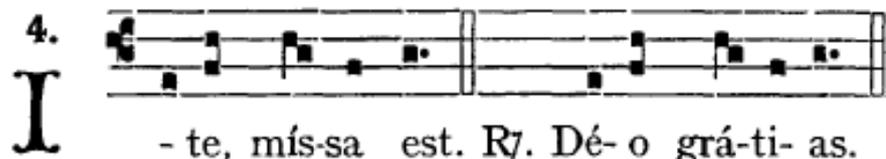
V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

Con esta breve expresión, el sacerdote exhorta a los fieles a llevar a su vida cotidiana aquello que han recibido en la santa Misa.

V/. El Señor esté con vosotros

R/. Y con tu espíritu.

4. 

V/. Id, la misa ha concluido.

R/. Demos gracias a Dios.

Inclinado en el altar, reza en secreto una oración de ofrecimiento a la Trinidad, y besando el altar, da la bendición al pueblo diciendo:

V/. Benedicat vos Omnipotens Deus
Pater, Filius et Spiritus Sanctus.

R/. Amén.

V/. Os bendiga Dios Omnipotente,
Padre, Hijo y Espíritu Santo.

R/. Amén.

Omitido el último Evangelio, los ministros regresan a la Sacristía. Mientras tanto se canta la Salve.

Sálve, Regina,* máter mi-se-ricórdi-ae : Vi-ta, dulcé-
do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fi-
li- i Hévae. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac
lacrimárum välle. E-ia ergo, Advocáta nóstra, illos tú-os
mi-se-ricórdes ócu-los ad nos convérte. Et Jésum, benedi-
ctum fráctum véntris tú-i, nóbis post hoc exsi-li-um ostén-
de. O clé-mens : O pí- a : O dúlcis Virgo Ma-ri-a.